Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj, nie\* zapomnij, jak drażniłeś JAHWE, twego Boga, na pustyni. Od dnia, w którym wyszedłeś\*\* z ziemi egipskiej, aż do waszego przyjścia na to miejsce byliście krnąbrni\*\*\* wobec JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj też — i nie zapomnij o tym — jak drażniłeś JAHWE, twojego Boga, na pustyni. Od dnia, w którym wyszedłeś z Egiptu, do dnia waszego przyjścia na to miejsce byliście krnąbrni wobec JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj, a nie zapominaj, jak pobudzałeś do gniewu JAHWE, swego Boga, na pustyni. Od tego dnia, w którym wyszedłeś z ziemi Egiptu, aż do waszego przyjścia na to miejsce buntowaliście się przeciwko JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętaj, a nie zapominaj, żeś do gniewu pobudzał Pana, Boga twego, na puszczy; od onego dnia, jakoś wyszedł z ziemi Egipskiej, ażeście przyszli na to miejsce, odpornymiście byli Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętaj, a nie zapominaj, jakoś ku gniewu przywodził JAHWE Boga twego na puszczy. Od onego dnia, któregoś wyszedł z Egiptu, aż do tego miejsca zawżdyś przeciwko JAHWE spór trzymał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj i nie zapomnij, jak na pustyni pobudzałeś do gniewu Pana, Boga swego. Od dnia, kiedy wyszedłeś z ziemi egipskiej, aż do przyjścia na to miejsce byliście oporni względem Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj, a nie zapominaj, jak pobudzałeś do gniewu Pana, Boga twego, na pustyni; od dnia, którego wyszliście z ziemi egipskiej, aż do przyjścia waszego na to miejsce byliście krnąbrni wobec Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj, a nie zapomnij, jak na pustyni pobudzałeś do gniewu JAHWE, twego Boga. Od dnia, w którym wyszedłeś z ziemi egipskiej aż do waszego przybycia na to miejsce, buntowaliście się przeciwko Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nigdy nie zapominaj, jak na pustyni rozgniewałeś JAHWE, twojego Boga. Od wyjścia z ziemi egipskiej aż do przybycia na to miejsce buntowaliście się przeciwko JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj, [a] nie zapominaj, jakeś twego Boga Jahwe pobudzał do gniewu na pustyni. Poczynając od dnia twego wyjścia z Egiptu aż do przybycia na to miejsce stale byliście zbuntowani wobec Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pamiętaj [stale], nie zapomnij, jak rozgniewałeś Boga, twojego Boga, na pustyni. Od dnia, gdy wyszliście z ziemi Micrajim, aż do przyjścia na to miejsce, buntowaliście się przeciwko Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Памятай, не забудь як ти розгнівив Господа Бога твого в пустині, від того дня коли ви вийшли з Єгипту аж доки ви не прийшли до цього місця, ви продовжували бути непослушними проти Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj oraz nie zapominaj jak na pustyni jątrzyłeś WIEKUISTEGO, twojego Boga; byliście przekorni WIEKUISTEMU od owego dnia, którego wyszedłeś z ziemi Micraim aż do waszego przyjścia na to miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pamiętaj: nie zapominaj o tym, jak na pustkowiu pobudzałeś do gniewu JAHWE, swego Boga. Od dnia, gdy wyszedłeś z ziemi egipskiej, aż do waszego przyjścia na to miejsce zachowywaliście się buntowniczo wobec JAHWE. |

1. 1) Wg PS: i nie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: buntowniczy. [↑](#footnote-ref-4)